



Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	López Casoli, Marina
Institución de pertenencia	Universidad Nacional de Mar del Plata
Correo electrónico	mlcuniv@gmail.com
Eje temático	PRÁCTICA PROFESIONAL - La formación inicial y el desarrollo profesional continuo
Título de la ponencia	La importancia sobre el conocimiento lingüístico de estudiantes argentinos de Profesorado de Inglés
Resumen (500-800 palabras)	<p>Una área dentro de la Lingüística Aplicada de gran interés investigativo ha sido el conocimiento metalingüístico entre estudiantes que aspiran a la carrera docente en una lengua, ya sea una primera o segunda lengua como una lengua extranjera. Los términos “metalenguaje” y “metalingüístico” o “metalingüística” suelen ser algo ambiguos ya que los autores los utilizan para referirse a diferentes aspectos de la lengua (Berry, 2014). Por ejemplo, Johnson y Johnson (1998) define “metalenguaje” como el lenguaje para hablar del lenguaje. En tal sentido, todo texto que se refiere al lenguaje, como diccionarios o libros de gramática, son “textos metalingüísticos”. Borg (1999), sin embargo, utiliza la palabra “metalenguaje” para referirse a la terminología técnica que se requiere para describir al lenguaje. Con el fin de aunar criterios terminológicos, en esta investigación se hará uso de los términos de la siguiente forma: “conocimiento lingüístico”, en este caso del inglés, se utiliza aquí para englobar tanto al conocimiento sobre la lengua o “conocimiento metalingüístico” como al conocimiento de la terminología específica para describir una lengua o “metalenguaje”.</p> <p>Existen muchas investigaciones sobre el conocimiento lingüístico pero generalmente estas se enfocan en hablantes nativos del inglés que enseñan una segunda lengua o una lengua extranjera (Borg, 1999; Andrews, 2007; Berry, 2014; Teplitz, 2019). Otros estudios se han enfocado en estudiantes de profesorado de inglés que</p>



2024 V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción

no son hablantes nativos del inglés (Atemajong Njika, 2015; Pedrazzini, 2015; Kwon, 2018), con los cuales se alinea la presente investigación.

Este estudio piloto busca ampliar la literatura existente sobre el conocimiento lingüístico desde la perspectiva del contexto de una carrera de profesorado de inglés argentino. El objetivo es llevar a cabo una exploración inicial acerca del conocimiento lingüístico de estudiantes aspirantes a ser profesores de inglés en una universidad pública argentina. La relevancia de esta indagación yace en que los estudiantes universitarios de profesorado de inglés pueden comenzar a dictar clases de inglés en el sistema educativo de la provincia de Buenos Aires sin aún haber obtenido un título habilitante, según lo establecido en el “Instructivo sobre acceso al sistema educativo provincial” (Portal ABC). Este hecho llevó a la autora del presente estudio a plantearse sobre el nivel de conocimiento lingüístico de los estudiantes en diferentes etapas de su trayecto académico en la carrera y su impacto en la formación de docentes tempranos que aún no han obtenido una titulación.

La presente investigación se llevó a cabo con tres grupos de estudiantes de 2do, 3er y 4to año de la carrera de Profesorado de Inglés en una universidad pública argentina. Cada grupo se encontraba cursando diferentes asignaturas del área de Habilidades Lingüísticas en las que se desarrolla específicamente la escritura académica en inglés, todas ellas correlativas. Participaron 30 estudiantes de 2do año, 21 estudiantes de 3er año y 19 estudiantes de 4to año. Los participantes de cada grupo representaban la totalidad de los cursantes de cada asignatura.

Se diseñó una actividad para los tres grupos de participantes que consistía en una serie de 10 oraciones en inglés, cada una de las cuales contenía diferentes errores lingüísticos. Con esta actividad se buscó determinar el conocimiento sobre determinadas cuestiones lingüísticas básicas que son abordadas desde 1er año en diferentes asignaturas de habilidades lingüísticas de la carrera además de las tres asignaturas representadas por los participantes de este estudio. Por lo tanto, se esperaban conocimientos previos sobre ellas en cada uno de los grupos de participantes. La misma actividad se utilizó con los tres grupos con el objetivo de corroborar si los estudiantes más avanzados de 4to año poseían más conocimiento sobre las cuestiones lingüísticas ejemplificadas en las oraciones que los estudiantes de segundo y tercero.

Se solicitó a todos los participantes de las tres asignaturas realizar dos tareas a partir de la actividad descripta. Por un lado,



	<p>debían nombrar el error ejemplificado en cada oración utilizando metalenguaje, es decir, terminología lingüística específica. Por otro lado, debían reescribir la oración correctamente. Las oraciones ejemplificaban errores de gramática, puntuación y sintaxis, como por ejemplo, modificador equívoco (<i>dangling modifier</i>), cláusula relativa, pronombre relativo, concordancia, verbosidad (<i>wordiness</i>), pronombre subjetivo y objetivo, mal uso de coma (<i>comma splice</i>), tiempo verbal, oración condicional. Esta selección de errores se basó en aquellos que frecuentemente surgen en los textos escritos por los estudiantes en las tres asignaturas de escritura académica que estaban cursando y que, en muchos casos, no saben identificar, corregir y/o nombrar. No se indicó a los estudiantes los tipos posibles de errores sino que se esperaba que los identificaran por sí mismos sin ningún tipo de pistas.</p> <p>En esta presentación se mostrarán los resultados preliminares obtenidos en cada uno de los grupos sobre el nivel de conocimiento lingüístico de los participantes. También se explicarán las formas de desarrollar el conocimiento lingüístico en cada asignatura. Los resultados tienen implicancias pedagógicas significativas en la formación de futuros profesores de lengua inglesa que pueden ingresar a la docencia en una etapa muy temprana de sus trayectos académicos.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Atemajong Njika, J. (2015). Teacher metalinguistic awareness as an essential component of language teaching/learning: case study of ELT in Cameroon. <i>Syllabus Review</i> 6(2), 23-52.</p> <p>Andrews, S. (2007). <i>Teacher Language Awareness</i>. Cambridge University Press.</p> <p>Berry, R. (2014). Investigating language awareness: the role of terminology. En A. Łyda y K. Szcześniak (Eds.). <i>Awareness in Action - The Role of Consciousness in Language Acquisition</i> (21-33). Springer.</p> <p>Borg, S. (1999). The use of gramatical terminology in the second language classroom: A qualitative study of teachers' practices and cognitions. <i>Applied Linguistics</i>, 20(1), 95-126.</p> <p>Johnson, K. y Johnson H. 1998. <i>Encyclopedic Dictionary of Applied Linguistics</i>. Blackwell.</p> <p>Kwon, S. 2018. A study on NNS teachers' language awareness. <i>The Journal of Asia TEFL</i>, 15(1), 51-65. http://dx.doi.org/10.18823/asiatefl.2018.15.1.4.51</p> <p>Teplitz, J. (2019). Teacher trainee metalinguistic awareness: an essential component of teacher language awareness. En D. Bădulescu, T. Ghivirigă y F. Năstase (Eds.), <i>Proceedings of the 3rd International Symposium for Students and Young Researchers InterCulturalia: Vol. 2. Intercultural</i></p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p><i>Perspectives - InterCulturalia 2019</i> (pp. 181-194). Editura Universităţii “Alexandru Ioan Cuza” din Iaşi.</p> <p>Pedrazzini, . 2015). Raising trainee teachers’ awareness of language variation through data-based tasks. En P. Vettorel (Ed.), <i>New Frontiers in Teaching and Learning English</i> (77-101). Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>Portal ABC. <i>Instructivo – Porcentaje de carrera requerido para el Listado 108B in fine</i>. Secretaría de Asuntos Docentes. Dirección General de Cultura y Educación. Gobierno de la Provincia de Buenos Aires.</p> <p>https://abc.gob.ar/sad/sites/default/files/2024-02/INSTRUCTIVO%20-%20Porcentajes%20habilitantes%20para%20el%20108B%20IN%20FINE.pdf</p>
Palabras clave (5)	metalingüística - metalenguaje - profesorado - terminología lingüística - inglés como lengua extranjera
Biodata (Hasta 250 palabras)	Marina López Casoli es profesora de inglés por la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMDP), Argentina, y Magíster en Inglés (Lengua y Retórica) por la South Dakota State University, EE.UU. Posee una amplia trayectoria en el nivel universitario, terciario y secundario. Actualmente, es Profesora Adjunta en diferentes cátedras del Profesorado de Inglés (UNMDP) en el área de Habilidades Lingüísticas. También es Profesora de Inglés en el nivel secundario en un colegio bilingüe inglés-español. Además, es miembro del grupo de investigación <i>Cuestiones del Lenguaje</i> (UNMDP) en el cual aborda investigaciones dentro del área de la Lingüística Aplicada. Sus áreas de interés investigativo son la enseñanza y aprendizaje de la entonación del inglés, la gramática inglesa, y la evaluación de la escritura académica en inglés como lengua extranjera.